

*Love Sounds*  
PRESENTS

# Nana Mouskouri

---

*~ Nana Mouskouri Best Selection ~*

# ナナ・ムスクーリ~ベスト・セレクション

Nana Mouskouri~Best Selection

- |                                                         |                                           |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 01. アマポーラ<br>AMAPOLA                                    | 12. 緑の輝き<br>TURN ON THE SUN               |
| 02. オンリー・ラヴ<br>ONLY LOVE                                | 13. プレイス・イン・マイ・ハート<br>A PLACE IN MY HEART |
| 03. 日曜はダメよ<br>TA PEDIA TOU PIREA                        | 14. 海岸をゆけば<br>YALO YALO                   |
| 04. アルハンブラの想い出<br>RECUERDOS                             | 15. 桜んぼの実る頃<br>LE TEMPS DES CERISES       |
| 05. リベルタード〔黄金のつばさ〕<br>LIBERTAD                          | 16. ゴロンドリーナ<br>LA GOLODRINA               |
| 06. 花売り娘<br>LA VIOLETERA                                | 17. 祈り<br>PRIERE                          |
| 07. 私のアテネ<br>ATHINA                                     | 18. ムーンダンス<br>MOONDANCE                   |
| 08. バラ色の日々<br>FOUR AND TWENTY HOURS (PIU IMPORTANTE DE) | 19. ハートのクイーン<br>THE QUEEN OF HEARTS       |
| 09. ロマンソ〔禁じられた遊び〕<br>LE SOUVENIR                        | 20. アイ・ハブ・ア・ドリーム<br>I HAVE A DREAM        |
| 10. 恋人に桜んぼをあげた<br>I GAVE MY LOVE A CHERRY               | 21. アヴェ・マリア (シューベルト)<br>AVE MARIA         |
| 11. 愛の歓び<br>PLAISIR D'AMOUR                             |                                           |

真ん中で左右に分けた髪型に、大きな黒縁眼鏡。これが、ナナ・ムスクーリのトレード・マークと言っているだろう。今、目にするのできるおそらく唯一の例外は、1966年にハリー・ベラフォンテと発売したアルバムAn Evening With Belafonte/Mouskouri(『ベラフォンテ、ムスクーリと一緒に一晩を』)のジャケット写真だ。ベラフォンテが微笑みかけている女性は、髪は見事にセットされ、眼鏡もかけていない。それに、この美しさ!思わず、視線を上にならず、タイトルをもう一度読む。間違いない。もう一度、美女に目をこらす。すると、左頬の下にひとつのホクロ。このホクロこそ、謎の女性が、ナナ・ムスクーリであることを証明するたったひとつの手がかりだ。ここで思い出されるのが、歌手として活動するにあたって、彼女が眼鏡をはずすことを拒否していたという話。彼女のこうした姿を一度でも見れば、コンタクトにしてくれと言いたくなるのも納得できるが、逆に、このジャケット写真を眺めていると、ナナ・ムスクーリの音楽家としての意地を、音楽だけを大切に思う一途さを感じざるを得ない、一度限りの偽りの微笑みの向こうに。

1934年10月13日、エーゲ海のクレタ島で生まれ、10代半ばで、アテネ音楽院に入学し、声楽家を目指す。彼女は、生まれながら声

帯の膜がひとつしかないことから、のびやかな高音域をだすことができた。このとき、彼女が、当時有名になりつつあったマリア・カラスを夢見ていたろうことは、想像に難くない。このようにクラシック音楽を学んでいたナナ・ムスクーリだったが、友人たちがつくったジャズ・カルテット「アテネ人」と演奏活動をはじめ、そのことが原因で、音楽院を退学することになる。しかし、この時すでに、彼女の声は、作曲家でありプロデューサーでもあったマノス・ハジダキスの目にとまっていた。ハジダキスの手によって、ナナ・ムスクーリは、ギリシャの人気歌手、いやギリシャを代表する歌手となっていく。その後、1960年に、フランスでの活動を開始、1962年には、クインシー・ジョーンズの監修で英語での最初のアルバムThe Girl From Greece Sings(『ギリシャから来た少女が歌う』)が発売される。また、BBC制作の番組Nana with Guestsが、ロンドンのナナ・ファンを生み出してゆく。1964年、アルバムMes plus belles chansons grecques(『私の最も美しいギリシャ・ソング』)で、フランスのACCディスク大賞を受賞。1980年代末からは、本格的に、クラシック音楽、ゴスペル、ジャズへとレパートリーを広げていく。皮肉なことに、若いころの経験が、その苦々しさにもかかわらず、彼女のなかで生き続けていたのだ。アテネ音楽院は、ナ

ナ・ムスクーリを追い出したのだが、音楽は、決してナナを退学処分にはしなかった。ただ、「放蕩娘」が帰ってくるのを待ち続けていただけなのである

ナナ・ムスクーリは、2011年、アルバム『ギリシャの島々の歌』、さらには、様々な有名歌手たちと組んだデュオ・アルバム『ランデヴー』を発表し、現在は、1年かけて世界中をまわる「ハッピー・バースデー・ツアー」の準備中である。このツアーは、今年2013年10月14日、彼女の79歳の誕生日の翌日から始まり、来年の10月13日、80歳の誕生日とともに終わる。しかし、これは、単純に自分の誕生日を祝うための、あるいは祝ってもらうためのツアーではない。実は、いまの我々にとって最も必要なツアーなのだ。ナナ・ムスクーリが発表した声明には、次のような言葉が書かれている。

私は、私の歌のおかげで、作詞家たち、作曲家たちのおかげで、観客の愛のおかげで、幸運にもこんなに遠くまで人生を歩むことが出来たので、こう思ったのです。これは、お祝いするのに値することだわ、って。「愛はある」と私にはっきり示してみせてくれた人たちみんなに、「お誕生日、おめでとう」。私の友たちと私が、音楽を共にすることができるかぎり、愛はあるのです。

1. **アマポーラ** (L. ロルダン 詞 / M. ラカージェ 曲) 1922年に発表されたラテン・ナンバー。アマポーラ (本来は「ひなげし」の意) という女性向けられた甘いラブ・ソング。日本では、沢田研二が歌いヒットした他、TVコマーシャルでも何度も使用されている。

2. **オンリー・ラヴ** (N. ガンベル 詞 / V. コスマ 曲) コスマは、ルーマニア出身で、主にフランスで映画やテレビ・ドラマの音楽で活躍している超多作の作曲家。もともとこの曲は、フランスのテレビ・ドラマの主題歌だったが、英語の歌詞がつけれられ人気となった。

3. **日曜はダメよ** (B. ダウン 詞 / M. ハジダキス 曲) 1960年に製作された同名の映画の主題歌。映画の中では、主人公の破天荒で明るい売春婦イリア (メリナ・メリクーリ) が歌った。後に、欧米、そして日本でもヒットし、ハジダキスの名前を有名にした。

4. **アルハンブラの思い出** (F. タレガ 曲、ルーベット & サケル & テイラー 編曲) 原曲は、19世紀後半のギター音楽の作曲家タレガの名曲《アルハンブラの思い出》。グラナダのアルハンブラにある美しいイスラム宮殿を描く。ギターのトレモロにのって、ナナはこの美しいメロディをヴォーカリーズで歌っている。

5. **リベルタード** (黄金のつばさ) (G. ヴェルディ 曲) 原曲は、19世紀イタリア・オペラの巨

匠ヴェルディの《ナブッコ》(1843年)の中の合唱曲<行け、我が想いよ、黄金の翼に乗って>。オペラの第3幕で歌われるこの曲は、イタリア統一運動の際、人々の支えとなり、現在もおイタリア第二の国歌として親しまれている。

6. **花売り娘** (M. L. エドゥアルド 詞 / J. B. サンチェス 曲) マドリードのすみれの花売り娘を歌ったナンバーで、スペインではラケル・メレが歌って大ヒットした。最近では太貴妙子が<美しい人>というタイトルでこの曲に詞をつけて歌っている。

7. **私のアテネ** (N. ガトソス 詞 / M. ハジダキス 曲) ギリシャの首都アテネを白いユリの花にたとえたアテネ讃歌。詞を書いたガトソスは、1911年生まれのギリシャの詩人で、1943年に、シュールレアリスムの長詩「アモルゴス」を書いて注目された。戦後は、ハジダキスとコンビを組んで、多くの詞を書いている。

8. **バラ色の日々** (R. クック & R. グリナウェイ 詞 / F. & B. レイターノ 曲) 原曲は、イタリアのポップス<Più importante dell'amore>。英語の詞の原題は、<24時間の愛>。「7日間毎日24時間あなたを愛しているから」と歌う軽快なポップス。

9. **ロマンス** (禁じられた遊び) (S. ラマ 詞 / N. イエベス 曲) 1952年製作のルネ・クレマ

ンの映画『禁じられた遊び』の有名なメロディに、フランス語で詞 (タイトルは<Le souvenir> (思い出)) をつけ、フランスで大人気となった。

10. **恋人に桜んぼをあげた** (イギリス民謡 / A. ゴラゲール 編曲) 原曲は、アメリカのケンタッキー州に伝わるフォークソングだが、そのルーツは15世紀のイギリス民謡<The Riddle>まで遡り、子守唄として広く知られている。

11. **愛の飲み** (J. P. C. ド・フロリアン 詞 / J. P. マルティニ 二曲 / A. ゴラゲール 編曲) 18世紀後半に作られたシャンソン。クラシック、ポピュラーを問わず、さまざまな歌手たちが取り上げ、歌われてきた。「愛の飲みは一瞬でしかなく、愛の苦しみは一生続く」という歌詞が有名。

12. **緑の輝き** (P. カレンダー 詞 / M. マレイ 曲) 「太陽を点けて、世界を照らして。悪い時代は終わった」。1970年に録音され、大ヒットした。

13. **プレイス・イン・マイ・ハート** (シェーパー 詞 / J. P. フェルランド 曲) 何も言わずに旅立っていった恋人からの手紙を読みながら、淡々と歌われる愛のバラード。

14. **海岸をゆけば** (ギリシャ民謡 / P. ドラノエ 詞 / G. ベツィラス 編曲) 原題「Yalo Yalo」の「Yalo」とは、海岸のこと。ギリシャのイオニア島のフォークローレ。

15. **桜んぼの実る頃** (J. B. クレマン 作詞 / A. ル

ナール曲／G.ベツィラス編曲) 日本では、グレコ、コラ・ヴォケール、モンタン等が歌う甘いシャンソンとして知られたが、フランスでは、パリ・コミューンと結びつけて語られることが多い。作者のクレマンが、パリ・コミューンが鎮圧された際の「血の一週間」で命を落とした一人の看護婦を悼んでこの詞を捧げたからである。最近では1992年、宮崎アニメの人気作品『紅の豚』の中で加藤登紀子が歌って日本でも話題となった。

**16.ゴロンドリーナ**(メキシコ民謡／N.セラデーラ作曲) ゴロンドリーナとは、ツバメのこと。安住の地を求め飛び去っていくツバメにかけて、イタリア語、スペイン語では、出稼ぎ労働者の意味もある。ツバメを見ながら、遠く離れた祖国を思う。

**17.祈り**(グルジア民謡／C.ルメール&P.ドラノエ詞／J.ジョーンズ編曲) ナナが1980年に発表したアルバムVivre avec toi(『きもとともに生きる』)所収。フランス語で、世界のため、人類のための祈りが歌われる。

**18.ムーンダンス**(V.モリソン詞曲) イギリス(北アイルランド)出身のミュージシャン、ヴァン・モリソンの1969年のアルバム・タイトル・ナンバー。「ムーンダンスにはぴったりの夜、あなたともう一度だけ踊りたい」というジャジーなこの曲を、ナナは1987年にレコーディングした。

**19.ハートのクィーン**(トラディショナル／J.サケル編曲) 「私の愛しい人が行ってしまったら、私はすべてを捨てて彼と一緒にいこう」と、悲しげなギター伴奏にのって歌われる愛の歌。

**20.アイ・ハブ・ア・ドリーム**(B.アンダーソン詞／B.ウルヴァース曲) スウェーデンの男女4人の人気グループABBAが1979年に歌いヒットした。

**21.アヴェ・マリア**(F.シューベルト曲／A.ゴラゲール編曲) 原曲は、19世紀前半のウィーンの作曲家シューベルトによる歌曲<エレンの歌第3番>。聖母マリアに祈りをささげる清らかな世界に、ナナの声はぴったりだ。

2013年8月 長谷やすほ

## 1. AMAPOLA

Amapola lindisima amapola  
Sera siempre tu alma tuya sola  
Yo te quiero amada nina mia  
Igual que ama la flor la luz del dia

\* Amapola lindisima amapola  
No seras tan ingrata mi a mame  
Amapola amapola  
Como puedes tu vivir tan sola

(\*Repeat)

## 2. ONLY LOVE

Only love can make a memory  
Only love can make a moment last  
You were there  
And all the world was young  
And all its songs unsung  
And I remember you then

When love was all, all you were living for  
Then how you gave that love to me  
Only then  
I felt my heart was free  
I was part of you  
And you were all of me

Warm were the days and the nights of those  
Years  
Painted in colours to outshine the sun  
All of the words and the dreams and the tears  
Live in my remembrance

\* Only love can make a memory  
Only love can make that moment last  
Life was new  
There was a rage to live  
Each day a page to live

And I remember you then

\*\* When love was all, all you were loving for  
Then how you gave that love to me  
Only then  
I knew my heart was free

(\*Repeat)

(\*\*Repeat)

## 3. TA PEDIA TOU PIREA

Ap'to parathiro stelno ena, dio,  
Ka tria ke tessera filia,  
Pu ftanun sto limani ena, ke dio  
Ke tria ke tessera pulia  
Pos tha thela na iha ena, ke dio  
Ke tria ke tessera pedia  
Pu san tha megalosun ola na ginun  
Levendes gia hari tu pirea  
Osso ki an psakso den vrisko alu  
Limani treli na m'ehi kani osso  
Ton pirea.  
Otan vradiasi tragudia m'aradiasi  
Ke tis penies i'u alasi gemisi apo  
Pedia.  
Apo tin porta mu san vgo den irarhi  
Kanis pu na min ton agapo ke  
San to vradikritho ksero pos  
Ksero pos, pos tha ton onirefto  
Petradia vaso sto lemo ke mia  
Ha ke mia handra filakto  
Giati ta vradia kartero sto limani  
San vgo kaption agnosto na vro  
M'sso ki an psakso den vrisko alu  
Limani treli na m'ehi kani apo  
Ton pirea  
Otan vradiasi tragoudia  
Pos thathela na iha ena, ke dio ke tria  
Ke tessera pedia

#### 4. RECUERDOS

(SCAT)

#### 5. LIBERTAD

Cuando cantas yo canto con tu libertad  
Cuando lloras tambien lloro tu pena  
Cuando tiembles yo rezo por tu libertad  
En la dicha o el llanto yo te amo  
Recordar dias sin luz de tu miseria  
Mi pais olvido por un tiempo quien eras  
Cuando cantas yo canto con tu libertad  
Cuando tu estas ausente yo espero

Eres tu religion o quiza realidad  
Una idea revolucionaria  
Creo yo que eres tu la unica verdad  
La nobleza de nuestra humanidad

Por salvarte se puede luchar  
Esperarte sin desfallecer  
Cuando cantas yo canto con tu libertad  
En la dicha o el llanto yo te amo  
La cancion de esperanza es tu nombre y tu  
Y la historia nos lleva hacia tu eternidad  
Libertad libertad

#### 6. LA VIOLETERA

Como aves precursoras de primavera  
En Madrid aparecen las violeteras  
Que pregonando parecen golondrinas  
Que van plando, que van plando

Llevelo usted seniorito  
No vale maa que un real  
Compreme usted este ramito

Llevelo usted seniorito

Pa lucirlo en el ojal  
Son sus ojos alegres, su faz risuena  
Lo que se dice un tipo de madrilenia  
Neta y castiza, que si entorna los ojos  
Te cauteriza, te cauteriza

Llevelo usted seniorito  
No vale mas que un real  
Compreme usted este ramito  
Llevelo usted seniorito  
Pa lucirlo en el ojal

#### 8. FOUR AND TWENTY HOURS

If you should ask me to open my heart  
There is so much that I could say  
But when I'm with you  
I just don't know where to start  
Time in your arms slips away

\* And darling if I pick a rose for every dream  
That heaven knows you gave me  
If I sign each letter with a kiss for all  
The tears you saved me  
It would take from now until forever  
And a day it's true

'Cause four and twenty hours  
Seven days of every week I love you  
I can't think of any other thing I would rather do  
'Cause four and twenty hours  
Seven days of every week I love you

Love is a word that so easily said  
You must have heard it all before  
There may be ways that I could prove my love  
Instead  
Believe me I couldn't love you more

(\*Repeat)

'Cause four and twenty hours  
Seven days of every week I love you

And darling if I pick a rose for every dream  
That heaven knows you gave me  
If I sign each letter with a kiss for all  
The tears you saved me

'Cause four and twenty hours  
Seven days of every...

#### 9. LE SOUVENIR

Le souvenir tout comme une berceuse  
A noue le fil d'or des anneés d'autrefois  
Ouant je trainais dehors mon ame paresseuse  
Et sans craindre le chaud ni le froid

Le souvenir en moi tisse sa laine  
Et je vois des soleils et des arbres tout verts  
Tout est pourtant pareil mais j'ai comme une chaîne  
Qui me ratta che aux choses d'hiver

Le souvenir est un tissu fragile  
Et j'ai cousu depuis sur ses étoiles d'or  
Tant de jours et de nuits auront cherché cette île  
Ou l'enfance m'attend comme un port

Le souvenir a des phrases muettes  
Et quelque fois le soir elles se taisent pour moi  
Pareils a des mouchoirs palpitent dans ma tête  
Les morceaux de rêves d'autrefois

Mon avenir au cadran de ma montre  
Écrit ses lettres d'or et me vole mes joies  
Je ne vis plus dehors et ceux que je rencontre  
Me demandent un peu plus chaque fois

#### 10. I GAVE MY LOVE A CHERRY

I gave my love a cherry that has no stone,  
I gave my love a chicken that has no bone,  
I told my love a story that has no end,  
I gave my love a baby with no crying

How can there be a cherry that has no stone?  
How can there be a chicken that has no bone?  
How can there be a story that has no end?  
How can there be a baby with no crying?

A cherry when it blossoms, it has no stone;  
A chicken when it's pipping, it has no bone;

The story that I love you, it has no end;  
A baby when it's sleeping has no crying

#### 11. PLAISIR D'AMOUR

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment  
Chagrin d'amour dure toute la vie

Tu m'as quittée pour la belle Sylvie  
Elle te quitte pour un autre amant

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment  
Chagrin d'amour dure toute la vie

"Tant que cette eau coulera doucement  
Vers ce ruisseau qui borde la prairie  
Je t'aimerai" te répétait Sylvie  
L'eau coule encore, elle a changé pourtant.

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment  
Chagrin d'amour dure toute la vie.

#### 12. TURN ON THE SUN

\* Turn on the sun, turn on the sun

Light up the world, come everyone  
Turn off the wind, thunder and rain  
Turn on the sun, let's smile again

(\*Repeat)

Tinker, tailor man  
Radiate all the love you can  
Lawyer, engineer  
Let your heart be a pioneer

\*\* Turn on the sun, turn on the sun  
Open the doors, tell everyone  
Bad times are out, good times are in  
Turn on the sun, let's smile again

Miners, steeple-jack  
Warm emotions are coming back  
Sailor, stevedore  
He's a message you can't ignore

(\*Repeat)

Gather up all the goodness in you  
Turn on the sun, turn on the sun  
What a world when we all begin to  
Turn on the sun, let's smile again

La, la, la.....

(\*\*Repeat)

### 13. A PLACE IN MY HEART

I got your letter yesterday  
From some small town I never knew  
It told me you were on your way  
But not where you were going to

You said you're following the sun  
But do you really know for sure

For after all is said and done  
Just what it is you're looking for

(\*Refrain)

There's a place in my heart  
I wish that your eyes could see  
And there's no one on earth  
Who loves you as much as me

(\*\*Refrain)

If you just travel on and on  
Till I don't know where  
There's a place in my heart  
You may never find again

And so you travel with the wind  
You'll find some road to fly along  
And though your letter says the world  
Your heart may soon forget the song

Then you may someday write the poem  
That tells your life in words of fire  
But you will never have a home  
Or find the love that you desire

(\*Refrain)

(\*\*Refrain)

And so heading for the sea  
Now that the flowers are in bloom  
Just when the wild mimosa tree  
Is like the colour of our room

(\*\*Refrain)

### 14. YALO YALO

Is ton afro is ton afro tis thalassas  
i agapi mou i agapi miou kimate.  
Parakalo sas kimata, min mou tin ek signate.

Parakalo sas kimata, min mou tin ek signate.  
Yalo— Yalo pigename ki olo ya sena legame.  
Yalo na pas, yalo na'rthis ta logia mou na thimithis.  
Yalo na pas, yalo na'rthis ta logia mou na thimithis.

Natan i tha – natan i thalassa krasi,  
ke ta vouna, ke ta vouna mezedes,  
ki i varkes krasopotira na pinoun i glenzedes,  
ki i varkes krasopotira na pinoun i glenzedes,  
Yalo— Yalo pigename ki olo ya sena legame.  
Yalo na pas, yalo na'rthis ta logia mou na thimithis.  
Yalo na pas, yalo na'rthis ta logia mou na thimithis.

### 15. LE TEMPS DES CERISES

Quand nous chanterons le temps des cerises  
Et gai rossignol et merle moqueur  
Seront tous en fête  
Les belles auront la folie en tête  
Et les amoureux du soleil au cœur  
Quand nous chanterons le temps des cerises  
Sifflera bien mieux le merle moqueur

Mais il est bien court le temps des cerises  
Où l'on s'en va deux cueillir en rêvant  
Des pendants d'oreilles  
Cerises d'amour aux robes pareilles  
Tombant sous la feuille en gouttes de sang  
Mais il est bien court le temps des cerises  
Pendants de corail qu'on cueille en rêvant

J'aimerais toujours le temps des cerises  
C'est de ce temps-là que je garde au cœur  
Une plaie ouverte.  
Et Dame Fortune, en m'étant offerte  
Ne pourra jamais fermer ma douleur.  
J'aimerais toujours le temps des cerises  
Et le souvenir que je garde au cœur.

### 16. LA GOLONDRINA

A donde ira, veloz y fatigada  
La golondrina que de aquí se va ?  
Oh, si en el viento se hallara extraviada  
Buscando abrigo y no lo encontrara !

Junto a mi lecho le pondré su nido  
En donde pueda la estación pasar,  
También yo estoy en la región perdido,  
Oh cielo santo, y sin poder volar!

Deje también mi patri idolatrada,  
Esa mansion que me miro nacer,  
Mi vida es hoy errante y angustiada  
Y ya no puedo a mi mansion volver.

Ave querida, amada peregrina,  
Mi corazón al tuyo estrecharé,  
Oíre tu canto, tierna golondrina,  
Recordaré mi patria y lloraré.

### 17. PRIERE

Une prière pour le monde  
Un crédo pour l'humanité  
Que les enfants sortant de l'ombre  
Vont soudain se mettre à chanter

Une prière pour le monde  
Un crédo pour l'humanité

Un chant d'amour pour les rivières  
Pour le cours du moindre ruisseau  
Pour les forêts, pour les clairières  
Pour s'unir au chant des oiseaux

Une prière pour la terre  
Pour ses habitants un crédo

Un long cantique qui s'envole

Dans l'espace des galaxies  
Qui va écrire ces paroles  
Sur les lignes de l'infini

Une prière peut être folle  
Pour tous ceux qui aiment et qui rient

Humm...

Une prière pour la colombe  
Malgré les faucons et les loups  
Pour que sa vie soit douce et longue  
Pour qu'elle nous protège de nous

Une prière pour le monde  
Même s'il ne prie plus beaucoup

## 18. MOONDANCE

Well it's a marvelous night for a moondance  
With the stars up above in your eyes  
A fantabulous night to make romance  
'Neath the cover of October skies  
You know all the leaves on the trees are falling  
To the sound of the breezes that blow  
And I'm trying to please to the calling  
Of your heart-strings that play soft and low  
You know the night's magic  
Seems to whisper and hush  
You know the soft moonlight  
Seems to shine as your blush

(Refrain)

Can I just have my one more dance  
With you, my love  
Can I just make some more romance  
With you, my love

Well, I wanna make love to you tonight  
I cant wait til the morning has come  
And I know that the time is just right

And straight into my arms you will run  
When you come my heart will be waiting  
To make sure that you're never alone  
There and then all my dreams will come true, dear  
There and then I will make you my own  
And every time I touch you,  
You just tremble inside  
And I know how much you want me that you cant  
hide

(Refrain)

Well it's a marvelous night for a moondance  
With the stars up above in your eyes  
A fantabulous night to make romance  
'Neath the cover of October skies  
And every time I touch you,  
You just tremble inside  
And I know how much you want me that you cant  
hide

(Refrain)

## 19. THE QUEEN OF HEARTS

To the queen of hearts  
Is the Ace of Sorrow  
He's here today  
He's gonna tomorrow

Young men are plenty  
But sweethearts few  
If my love leaves me  
What shall I do

Had I a store  
In yonder mountains  
Where gold and silver  
Is there for counting

I could not count

For thought of thee  
My eyes so full  
I could not see

I love my father  
I love my mother  
I love my sister  
I love my brother

I love my friends  
And relatives too  
I'll forsake them all  
And go with you

To the queen of hearts  
Is the Ace of Sorrow  
He's here today  
He's gonna tomorrow

Young men are plenty  
But sweethearts few  
If my love leaves me  
What shall I do

## 20. I HAVE A DREAM

I have a dream, a song to sing  
To help me cope with anything  
If you see the wonder  
Of a fairy tale  
You can take the future  
Even if you fail

\* I believe in angels  
Something good in everything I see  
I believe in angels  
When I know the time is right for me  
I'll cross the stream  
I have a dream

I have a dream, a fantasy

To help me through reality  
And my destination  
Makes it worth the while  
Pushing through the darkness  
Still another mile

(\*Repeat)

I have a dream, a song to sing  
To help me cope with anything  
If you see the wonder  
Of a fairy tale  
You can take the future  
Even if you fail

La la la ...

(\*Repeat)

## 21. AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena  
Maria, gratia plena  
Maria, gratia plena  
Ave Ave Dominus Dominus tecum  
in mulierbus  
Et benedictus benedictus fructus ventris  
Ventrīs tui Jesus  
Ave Maria

Ave Maria Sancta Maria  
Maria Mater Dei  
Maria Mater Dei  
Ora Ora pro nobis peccatoribus  
Nunc et nunc et in hora  
Nunc et in hora mortis  
in hora mortis nostrae  
in hora mortis nostrae  
in hora mortis nostrae  
Ave Maria

## 1. アマポーラ

アマポーラ(ケシの花) 麗わしの花  
おまえの魂はいつまでもおまえのもの  
わたしは愛す いとし娘よ  
花が太陽の光を愛するように

\*アマポーラ 美わしの花  
そんなに冷たくしないで  
こっちを向いて  
アマポーラ アマポーラ  
どうしてそんなに  
ひとりで生きられるのか?

(\*くり返し)

## 2. オンリー・ラヴ

愛こそ 思い出  
愛こそ 時の流れ  
あなたが いただけで  
他のどんな世界も色あせ  
どんな歌も かがやかない  
思い出すの あのころのあなた

愛こそ すべて  
あなたがすべて  
どんなに愛されたい  
その時なの  
はじめて心がやすらいだ  
あなたには小さな愛  
でも 私にはすべてだった

愛のぬくもり 日も夜も あのころ  
言葉も、夢も、涙も  
陽の光よりずっと色彩られ  
今も思い出に息づく

\*愛こそ 想い出

愛こそ そんな時の流れ  
毎日が真新しく  
時には怒り  
そんな 日めくり  
そしてあなたを思い出す

\*\*愛こそ すべて  
あなたがすべて  
どんなに愛されたい  
その時なの  
はじめて 心がやすらいだ

(\*くり返し)

(\*\*くり返し)

## 3. 日曜はダメよ

窓から1、2、3、4つのキスを送るの  
港に1、2、3、4羽の鳥がやって来るとき  
私は欲しいの1、2、3、4人の男が  
勇敢な大人になれば  
ピレウスの誇りになるのよ  
どこを探してもこんな港は他にないわ  
ピレウスのように私を虜にする港は  
夕闇が訪れると私に歌いかけてくる  
そして街の様子は変わり  
男たちで一杯になるの  
扉を開けて外に出ると愛する人ばかり  
眠りに落ちるとすぐ  
その男の夢を見るの  
首飾りに幸せのビーズをするのよ  
港で夜旅人と会うことが  
出来ますようにと  
だからどこを探しても  
こんな港は他にないわ  
ピレウスのように私を虜にする港は  
夕闇が訪れると私に歌いかけてくる  
そして街の様子は変わり

男たちで一杯になるの  
私は欲しいの1、2、3、4人の男が

## 4. アルハンブラの想い出

(スキャット)

## 5. リベルタード「黄金のつばさ」

あなたが歌えば わたしも歌う  
あなたの自由をもらって  
あなたが泣けば  
わたしも一緒に悩みを泣く  
あなたが震えれば わたしは祈る  
あなたの自由を  
幸運の時も涙の時も あなたを愛す  
あなたの悲劇の光ない日々を  
思い出す  
わたしの国はある時  
あなたが誰か忘れた  
あなたが歌えば あなたの自由で歌う  
あなたがいないければ わたしは待つ

あなたは宗教 あるいは現実  
革命的な考え  
あなたこそ唯一の真実だと信じる  
われら人類の尊さ

あなたを救うためなら  
戦うことができる  
気を落とさないで あなたを待つ  
あなたが歌えば  
わたしはその自由で歌う  
幸運の時も涙の時も あなたを愛す  
あなたの名前は希望の歌  
歴史が私たちをあなたの  
永遠へと連れて行く  
自由 自由

## 6. 花売り娘

春を告げに渡ってきた  
小鳥たちのように  
マドリードに  
すみれ売りの娘たちが現れる  
その呼び声はつばめのように  
さえずる さえずる

お持ちなさい 若だんな  
たったの1レアルですよ  
この花束をお買いください

お持ちなさい 若だんな  
ボタン穴にお飾りなさい  
たのしげな瞳  
にこやかな顔  
これこそ人の言うマドリードの  
純粋な土地の子の見た  
眼を動かすと  
ひとはとりこになる  
とりこになる

お持ちなさい 若だんな  
たったの1レアルですよ  
この花束をお買いください  
お持ちなさい 若だんな  
ボタン穴にお飾りなさい

## 8. バラ色の日々

あなたが私に心を開くよう頼むなら  
言うことはたくさんあるの  
でもあなたと一緒にいると  
何から始めればよいかわからない  
あなたの腕の中にいる時間

\*そしてダーリン もし私が全ての  
夢のためにバラの花を摘んだら

それはあなたがくれた夢だと  
誓っている  
もし全ての手紙にキスで  
サインしたら  
それはあなたが私を涙から  
守ってくれたってこと  
それは今から永遠に

一日だって そうなのよ  
だって24時間  
毎週の7日間  
あなたを愛してる

他のことは考えられない  
だって24時間  
毎週の7日間  
あなたを愛してる  
愛はとても簡単に口にできる言葉  
あなたもきっとこれまでに  
聞いたことがあるでしょう  
私の愛を証明する方法は  
あると思うけど  
信じてあなたをこれ以上愛すること  
なんてできない

(＊くり返し)

だって24時間  
毎週の7日間  
あなたを愛してる

そしてダーリン もし私が全ての  
夢のためにバラの花を摘んだら  
それはあなたがくれた  
夢だと誓っている  
もし全ての手紙にキスで  
サインしたら  
それはあなたが私を涙から  
守ってくれたってこと

だって24時間  
毎週の7日間  
あなたを愛してる…

## 9. ロマンス(禁じられた遊び)

想い出は 子守唄のように  
古い歳月の金の糸を結う  
寒さ暑さも気にせず  
疲れた心でさまよっていたころの

私の内で思い出は  
その織り物を紡ぐ  
陽の光は赤く 木々は緑濃い  
すべては同じ  
けれど私の内にある鎖は  
古い冬に私を繋ぎ止めている

想い出は はかない織り物  
金の星を私はそこに縫いつける  
いく夜いく日 探し求めてあの島を  
幼いころが港を開いて待つ島を

想い出には  
物いわぬページがある  
時々それは私のために  
口を閉ざしてくれる  
私の頭のなかでは ハンカチのように  
昔の夢のかげらが はためいている

時計の文字版に記された私の未来  
金の文字を示して 喜びを盗んでゆく  
戸外に私の暮らしはなく  
出会う人々は  
訳を次第にしつく聞きたがる

## 10. 恋人に桜んぼをあげた

種のない桜んぼを恋人にあげた  
骨のないにわとりも恋人にあげた  
終わりのない物語りを  
恋人にしてあげた  
泣かない赤んぼも恋人にさしあげた

種のない桜んぼはあるはずない  
骨のないにわとりもあるはずない  
終わりのない話はあるはずない  
泣かない赤んぼもあるはずない

咲いている桜に種がない  
生まれたひなには骨がない

わが恋の話は果てしない  
眠る赤んぼはさわがない

## 11. 愛の飲み

愛の飲みは一瞬でしかなく  
愛の苦しみは一生続く

あなたは私を捨てて、美しいシルヴィのところにはした  
今、彼女はあなたを捨てて、別の恋人をつくる

愛の飲みは一瞬でしかなく  
愛の苦しみは一生続く

「草原に沿ったあの川へと  
この水が穏やかに流れる限り  
私はあなたを愛するわ」と、  
シルヴィはあなたに繰返し言っていた  
水はまだ流れているのに、彼女は変わってしまった

愛の飲みは一瞬でしかなく  
愛の苦しみは一生続く

## 12. 緑の輝き

\*太陽を点けて 太陽を点けて  
世界を照らして 世界を照らして  
風を止めて 雷も雨も  
太陽を点けて  
もう一度微笑みましよう

(＊くり返し)

へたくそな仕立て屋さん  
ありとあらゆる愛を放出する  
弁護士さん、技術者さん  
開拓者の心を持って

\*\*太陽を点けて 太陽を点けて  
ドアを開けて みんなに言って  
悪い時は終わった  
良い時代がやってきた  
太陽を点けて  
もう一度微笑みましよう

炭鉱夫さん、煙突修理屋さん  
暖かい感情が戻ってきた  
水夫さん、港湾労働者さん  
無視できないメッセージよ

(＊くり返し)

あなたの中の全ての  
良心をかき集めて  
太陽を点けて 太陽を点けて  
私たちの全てが始めたら 世界が  
太陽を点けて 太陽を点けて

ラ、ラ、ラ

(＊＊くり返し)

### 13. プレイス・イン・マイ・ハート

きのう私はあなたからの手紙を受けとった  
私が全然知らなかった小さな町から  
その手紙には、あなたが旅の途中だと書かれていたが  
あなたがどこに行こうとしているのかは教えてくれなかった

あなたは太陽の後を追っていると言っていたけれど、  
あなたは本当に分かっているの？  
あれだけのことを言い、やった後  
自分が探し求めているのが、まさに何なのかを

〔\*リフレイン〕  
私の心にある場所は  
あなたの眼に見えてほしい場所  
そして、この世にはひとりもない  
私ほどあなたを愛している人は

〔\*\*リフレイン〕  
もし、私の知らないところまで  
あなたが旅を続けるなら  
私の心にある場所は  
あなたが決して再び見つけることができないかもしれない場所

そうして今、あなたは風まかせの旅をしている  
あなたは、進む道を見つめるだろう  
そして、あなたの手紙は言葉を使っても  
あなたの心はすぐに歌を忘れてしまうかもしれない

それからあなたは、ある日、詩を書くかもしれない  
あなたの人生を燃える言葉で語る詩を  
しかし、あなたは決して家庭を持つことはないだろう  
あなたが欲しがっている愛を見つけないこともないだろう

〔\*リフレイン〕  
〔\*\*リフレイン〕

そうして今、あなたは海へと向かっている  
草花が咲いている今  
野生のミモザの木が

私たちの部屋の色のように色づいているまさにこの時

〔\*\*リフレイン〕

### 14. 海岸をゆけば

泡の中、海の泡の中  
私の愛が、私の愛が眠っている  
お願いだから波よ、それを起こさないで  
お願いだから波よ、それを起こさないで  
海辺に行ってあなたのことをずっと語ったよ  
浜へ行き、浜に来れば、僕の言葉をあなたは思い出すでしょう  
浜へ行き、浜に来れば、僕の言葉をあなたは思い出すでしょう

海が、海がワインであれば  
山々は、山々は酒の肴だろうか  
船は宴席で飲むワイングラスだろう  
船は宴席で飲むワイングラスだろう  
海辺に行ってあなたのことをずっと語ったよ  
浜へ行き、浜に来れば、僕の言葉をあなたは思い出すでしょう  
浜へ行き、浜に来れば、僕の言葉をあなたは思い出すでしょう

### 15. 桜んぼの実る頃

ばくたちが桜んぼの実る季節を歌うとき  
陽気なナイチンゲールや、からかい好きのツグミが  
みんな浮き浮きしているだろう  
若い娘たちは頭の中で羽目をはずしているだろう  
恋人たちの心には日の光が射すだろう  
ばくたちが桜んぼの実る季節を歌うとき  
からかい好きのツグミは、いつも以上にうまくさえずるだろう

しかしとても短い、桜んぼの実る季節は  
その季節には、ふたりして出かける  
夢見ながら、耳飾りを摘みに  
葉の下、血の滴のように垂れている  
同じような色をした愛の桜んぼを摘みに  
しかしとても短い、桜んぼの実る季節は

桜んぼ、それは夢見ながら摘むサンゴの耳飾り

ばくはいつまでも好きだろう、桜んぼの季節が  
ばくの心の傷は今でも開いたままだが  
それはこの季節の傷なのだ  
幸運の女神がばくに与えられても  
ばくの苦痛は決してとどめられないだろう  
ばくはいつまでも好きだろう、桜んぼの季節が  
そして心に持ち続けているあの思い出が

### 16. ゴロンドリーナ

どこへ行く そんなに急いで 疲れて  
ここから去って行くつばめよ  
もし風の中に道を迷ったら  
安住の地は見つからなくなるだろう

わたしのベッドのそばに巣を作ってあげよう  
そこで冬を過ごせばよい  
わたしもまたこの地に迷い込んで  
ああ しかも飛ぶこともできない

わたしもまた愛する祖国を去った  
生まれた家もすてた  
放浪のくらしが今のわたしの人生  
もうあの家に戻ることはできない

愛しい鳥よ さすらいの愛人よ  
わたしの心でおまえの心を抱きしめたい  
やさしいつばめよ おまえの歌を聞こう  
わたしの国を思い出し 帰くために

### 17. 祈り

世界のための祈り  
人類のためのクレド  
闇から抜け出た子供たちが  
突然歌い始めようとしている

世界のための祈り  
人類のためのクレド

愛の歌、川のための  
もっとも小さな小川の流れのための  
森のための、その中の空き地のための  
この歌が鳥の歌声とひとつになるように

地球のための祈り  
その住民たちのためのクレド

銀河の宇宙にとびたつ  
長い讃美歌  
無限というページの行に  
その歌詞を書くこととしている

祈りは、突拍子もないものなのかもしれない  
愛し、笑っているすべての人たちにとっては

(ハミング)

ハトのための祈り  
タカやオオカミにかかわらず  
その一生が穏やかで長く続くように  
ハトが私たちを私たちから守るように

世界のための祈り  
たとえ世界がもはや熱心に祈ることがなくても

### 18. ムーンダンス

そう、ムーンダンスにはもってこいの夜  
君の眼には頭上の星が輝いている  
10月の空の下  
恋をするには最高の夜  
吹いているそよ風の音で、君には  
木々の葉がみんな落ちていくのが分かっている  
そしてばくは応えようとしている  
ソフに低く奏でる君の心の弦の呼び声に

君には分かっている、夜の魔法が  
ささやいては黙りこんでいるみたいだと  
君には分かっている、柔らかな月あかりが  
君が頬をそめるように輝いているみたいだと

(※リフレイン)  
ただもう一度ぼくとダンスを踊ってくれるかい  
僕の愛しい人  
ただもう少しぼくと恋をしてくれるかい  
僕の愛しい人

そう、今夜は君と愛し合いたい  
朝がやって来るまで待てない  
まさにその時なんだと、ぼくには分かっている  
まっすぐぼくの腕の中に君は走ってくるだろう  
君がやって来る時、ぼくの心は待っているだろう  
決して君を一人にしないために  
その時そこで、ぼくのすべての夢がかうんだ、愛しい人  
その時そこで、ぼくは君をぼくのものにするだろう  
そしてぼくが君にふれるたびに  
きみはただ心を震わせる  
ぼくには分かっているよ、  
きみがどれだけぼくを欲しがっているのか、  
そのことを君は隠すことができない

(※リフレイン)

そう、ムーンダンスにはもってこいの夜  
君の眼には頭上の星が輝いている  
10月の空の下  
恋をするには最高の夜  
そしてぼくが君にふれるたびに  
きみはただ心を震わせる  
ぼくには分かっているよ、  
きみがどれだけぼくを欲しがっているのか、  
そのことを君は隠すことができない

(※リフレイン)

## 19. ハートのクイーン

ハートのクイーンには  
哀しみのエース  
彼は、今日はここにいる  
彼は、明日は立ち去っている

若者はたくさんいるけど  
恋人たちはほとんどいない  
もし私の愛しい彼が私をおいてきばりにしたら  
私はどうすればよいの

金銀がうなるほどあって  
数えなければならぬという  
向こうの山に  
たとえ私が店をもっている

あなたのことを考えると  
数えられないだろう  
私の目はあなたでいっぱい  
見えないだろう

私は父を愛している  
私は母を愛している  
私は姉妹を愛している  
私は兄弟を愛している

私は友達を愛している  
そして親戚も  
私は彼らみんなを捨てて  
あなたと一緒にさようなら

ハートのクイーンには  
哀しみのエース  
彼は、今日はここにいる  
彼は、明日は立ち去っている

若者はたくさんいるけど  
恋人たちはほとんどいない  
もし私の愛しい彼が私をおいてきばりにしたら

私はどうすればよいの

## 20. アイ・ハブ・ア・ドリーム

私は、夢を、歌うべき歌をもっている  
どんなこともきりぬけていけるように私を助ける夢を、歌を  
おとぎ話の  
不思議を経験すれば  
未来をつかむことができる  
たとえ失敗しても

\*私は信じる、天使を  
私の目に入るすべてにある何かよいことを  
私は信じる、天使を  
私にとってまさにこの時だと分かった時  
私は流れを渡ろう  
私は夢をもっている

私は、夢を、空想をもっている  
現実のいたるところで私を助ける夢を、空想を  
そして私のめざす場所が  
決して無駄にはしない  
さらにもうひとマイル  
暗闇を進むことを

(※くり返し)

私は、夢を、歌うべき歌をもっている  
どんなこともきりぬけていけるように私を助ける夢を、歌を  
おとぎ話の  
不思議を経験すれば  
未来をつかむことができる  
たとえ失敗しても

ラ・ラ・ラ…  
(※くり返し)

## 21. アヴェ・マリア (シューベルト)

アヴェ・マリア、恵みに満ちた方  
マリア、恵みに満ちた方  
マリア、恵みに満ちた方  
アヴェ アヴェ 主は、主はあなたとともにおられます  
女たちのうちで  
祝福されています、ご胎内の御子も祝福されています  
あなたのご胎内の御子、イエスも  
アヴェ・マリア

アヴェ・マリア 聖マリア  
神の母 マリアよ  
神の母 マリアよ  
お祈りください、私たち罪びとのためにお祈りください  
今、今、そしてあの時に  
今、そして死の時に  
私たちが死を迎える時に  
私たちが死を迎える時に  
私たちが死を迎える時に  
アヴェ・マリア

対訳:

⑬、⑮、⑰～⑳ 長谷やすほ

⑭ 荒木美世

⑯ 高場将美

おことわり:歌詞・対訳はオリジナル・ヴァージョンのものを  
掲載しております。また、Track⑦の歌詞・対訳  
は制作上の都合により割愛させていただきます。  
ご了承ください。